

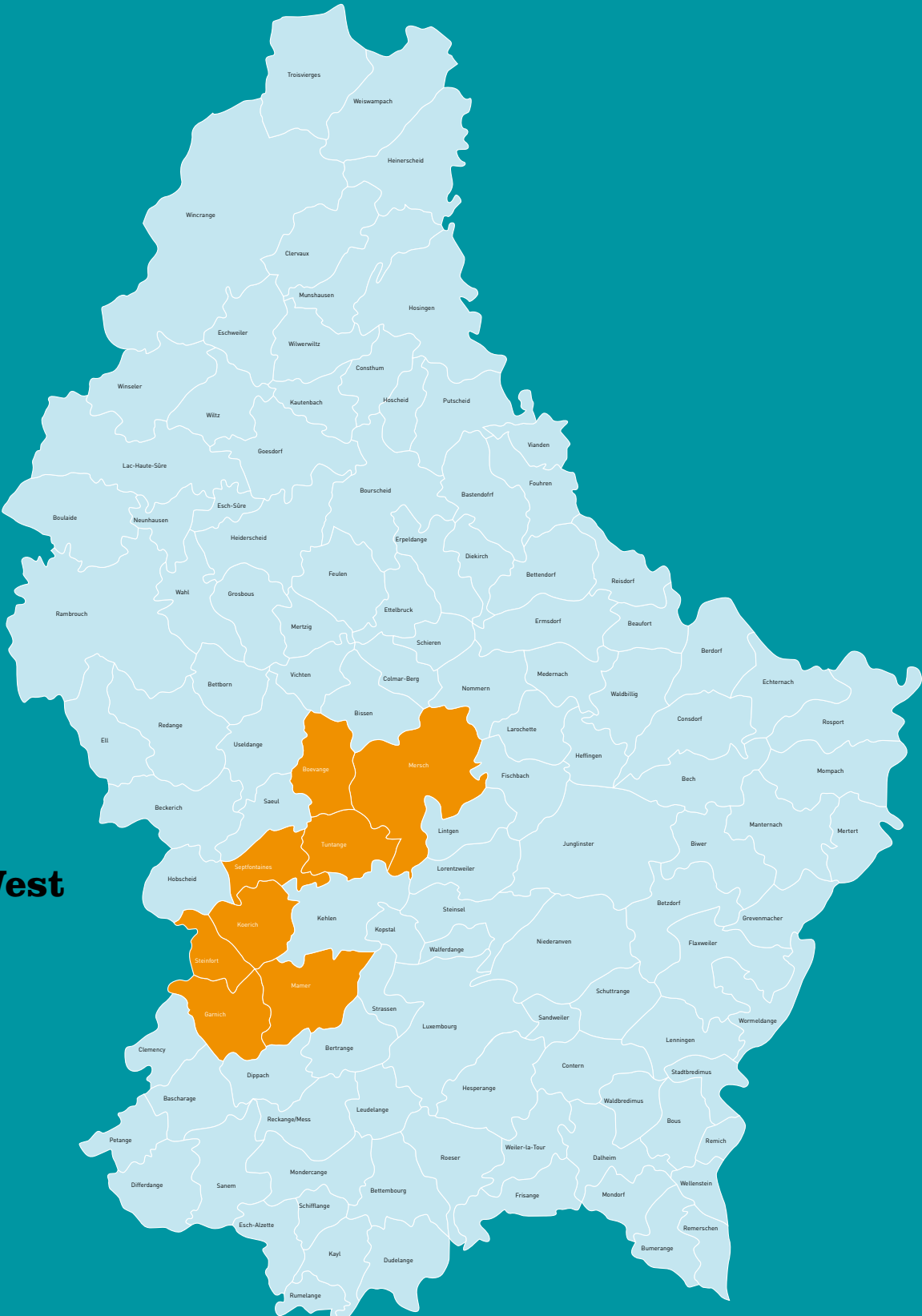
# Frühlingsboten und Zeitenwandel Messagers du printemps et témoins d'époque



**Regioun**  
**Lëtzebuerg West**

Regionalmagazin - Magazine régional n°6





Regioun  
Lëtzebuerg West

Boevange/Attert  
Garnich  
Koerich  
Mamer  
Mersch  
Septfontaines  
Steinfort  
Tuntange

# Inhaltsver- zeichnis

Table des matières

## Leader

|                                                     |    |
|-----------------------------------------------------|----|
| Editorial                                           | 2  |
| i comme info...<br>i wie Besucherinformation...     | 4  |
| Elsys Weggefährtinnen<br>Les compagnes d'Elsy       | 6  |
| La regionalité est de mise<br>Regionalität kommt an | 8  |
| Dies und das<br>En bref                             | 10 |

## Freizeit - Loisirs

|                                                                        |    |
|------------------------------------------------------------------------|----|
| La chasse aux trésors dans la région<br>Auf Schatzssuche in der Region | 12 |
| Im besten Alter<br>La force de l'âge                                   | 14 |
| Journée du mouton et de la laine<br>Dag vum Schof a vun der Woll       | 18 |
| Do Re Mi ART Steinfort<br>Do Ré Mi ART Steinfort                       | 19 |

## Natur - Nature

|                                             |    |
|---------------------------------------------|----|
| Le cœur et la bourse<br>Eine Börse mit Herz | 20 |
|---------------------------------------------|----|

## Kultur-Culture

|                                                      |    |
|------------------------------------------------------|----|
| Alte Mauern erzählen<br>Les vieux murs ont la parole | 22 |
|------------------------------------------------------|----|

## Agenda 28



## Impressum

### Herausgeber:

LAG Lëtzebuerg West  
1, rue de l'Eglise  
L-7481 Tuntange  
T : +352 26 61 06 80  
F : +352 26 61 06 81  
E : lw@leader.lu  
W : www.lw.leader.lu

### Redaktion:

Marc Angel, Astrid Arbogast,  
Michèle Thinnès, Wollateller Hoffmann

### Fotos:

Raymond Clement, SaF Zéisseng, Tom Kass,  
Fränz Siebenaler, Stefan von Arx, Wollateller  
Hoffmann, Aktikulti, Syndicat d'initiative  
Steinfort, Jeannot Weber, Käercher  
Schlassfrënn, MAVDR, Astrid Arbogast,  
Michèle Thinnès

### Layout:

Rose de claire, design.

### Druck:

Imprimerie Fr. Faber, Mersch

### Auflage:

12.500 Stück



Der Winter neigt sich dem Ende zu, und mit den ersten Frühlingsboten in der Natur wächst mit jedem Tag die Vorfreude auf mildere Temperaturen und längere Tage. Gleichzeitig mehren sich die Ankündigungen diverser Veranstaltungen.

So findet Ende März eine Second-Hand-Börse für Bio-Kinderkleider und Holzspielzeug auf dem Demeterhof von Tom Kass in Rollingen statt. Im Mai veranstaltet Aktikulti die Freiluftausstellung *Do Re Mi ART* in Steinfort. Schaf- und Wollliebhaber geben sich im Juni ein Stelldichein beim *Dag vum Schof a vun der Woll* im Wollatelier in Tuntange. Ausführliche Informationen hierzu lesen Sie auf den nachfolgenden Seiten. Weitere interessante Veranstaltungen in den kommenden Monaten in der Region finden Sie in unserer Agenda.

Über das *Geocaching*, eine moderne Form der Schnitzeljagd, berichtet Ihnen der Artikel *Auf Schatzsuche in der Region*. Vielleicht ein Anreiz für Sie, einen abwechslungsreichen Tag in unserer schönen Natur zu verbringen?

In dieser Ausgabe des Regionalmagazins gewährt Ihnen die Villa Collart in Steinfort einen Einblick in ihr spannendes und abwechslungsreiches Leben. Mit ihrer über hundertjährigen Geschichte blicken diese Mauern bereits auf eine bewegte Vergangenheit zurück. Lesen Sie mehr im Artikel *Alte Mauern erzählen*.

Neben diesen vielfältigen Angeboten und Möglichkeiten in unserer Region möchten wir Ihnen jedoch auch die Leader-Neuigkeiten nicht vorenthalten.

Mit dem kürzlich genehmigten Projekt *i* möchten die Leader-Verantwortlichen einen konkreten Schritt in Richtung touristische Entwicklung unserer Region tun.

Das Pilotprojekt der regionalen Geschenkkisten im Dezember letzten Jahres kannte großen Anklang, nun gilt es in einer zweiten Phase die Bedingungen für eine mittel- bis langfristige Kommerzialisierung zu schaffen.

Die neue Rubrik *Dies und das* in unserem Regionalmagazin hält Sie auf dem Laufenden über die vielfältigen Arbeitsbereiche der Leader-Verantwortlichen während der letzten Monate.

Und zu guter Letzt eine Datum zum Vormerken für Sportfans: Am 30. April und 1. Mai findet das *Festival Luxembourgeois du Cyclisme Féminin* mit Weltklasseathletinnen in Garnich und Mamer statt.

Wir wünschen Ihnen eine spannende Lektüre und einen ereignisreichen Frühling in unserer Region.

Die Mitarbeiterinnen  
des Leader-Büros

L'hiver touche à sa fin, et les premiers messagers du printemps dans la nature nous indiquent que les températures plus clémentes et les jours plus longs ne se feront plus attendre. En même temps, un nombre grandissant de manifestations s'annoncent.

Fin mars, une bourse de seconde main pour vêtements bio et jouets en bois aura lieu à la ferme Demeter de Tom Kass à Rollingen. En mai, l'association Aktikulti monte son exposition en plein air *Do Ré Mi ART* à Steinfort. La journée du mouton et de la laine sera le rendez-vous de juin pour tous les amateurs. Sur tout ceci, vous trouverez de plus amples informations sur les pages qui suivent. En plus, notre agenda vous présentera d'autres manifestations dans la région.

Le *geocaching*, une forme moderne de jeu de piste, est le sujet de l'article *La chasse au trésor dans la région*. Ne serait-ce pas une idée, histoire de passer une journée captivante dans notre merveilleuse nature?

Dans cette édition de notre magazine régional, la villa Collart à Steinfort vous autorisera à jeter un coup d'œil dans sa vie mouvementée. Au cours de leur existence plus que centenaire, ces murs en ont vu des choses! Vous en saurez plus en lisant *Les vieux murs ont la parole*.

En dehors de cette offre variée et intéressante dans notre région, vous aurez également droit aux dernières nouvelles Leader.

Avec le projet *i* récemment autorisé, les responsables Leader comptent faire un grand pas en avant au niveau du développement touristique.

Le projet pilote des boîtes à cadeaux de produits régionaux connu un grand succès, il s'agit dans une deuxième phase de créer les conditions d'une commercialisation à moyenne et longue échéance.

La nouvelle rubrique *En bref* de notre magazine régional, vous tient au courant sur les multiples domaines de travail des responsables Leader au cours des derniers mois.

Pour finir, une date à retenir pour tous les amateurs de sports: le 30 avril et le 1<sup>er</sup> mai aura lieu le *Festival Luxembourgeois du Cyclisme Féminin* à Garnich et Mamer, avec des participantes de niveau mondial.

Il ne nous reste plus qu'à vous souhaiter une bonne lecture et un printemps riche en événements agréables dans notre région.

Les collaboratrices  
du bureau Leader

# i comme info...

*Il serait parfois utile de pouvoir entrer dans la peau d'un étranger de visite chez nous, ne serait-ce que pour savoir comment est perçue notre région d'un point de vue touristique. Eh bien, peut-être y parviendrons-nous avec un peu d'imagination.*

Mettons-nous à la place d'une famille belge qui aurait l'intention de passer un bref séjour à Luxembourg-ville... Nous venons de passer la frontière près de Sterpenich. Un peu plus loin, nous nous remarquons au bord de l'autoroute un de ces panneaux indiquant tel paysage pittoresque ou telle attraction touristique. « Vous avez vu? s'exclame Maman. La Vallée des Sept Châteaux! On dirait le titre d'un conte de fées! » Papa regarde sa montre: « Il nous reste un peu de temps; si on faisait un petit détour... » Dans le rétroviseur, son fiston tire une grimace. « Ben voyons! Je parie qu'on va encore se paumer dans la nature! » « Moi, je veux qu'on arrive enfin! » rouspette sa sœur, qui voit son shopping en danger. Trop tard, nous sommes déjà sur la voie de sortie.

# i wie Besucher-information...

*Manchmal wäre es nützlich, wenn man sich in die Haut eines Fremden versetzen könnte, um mehr darüber zu erfahren, wie unsere Region beispielsweise aus touristischer Sicht wahrgenommen wird. Nun, mit etwas Fantasie könnte es vielleicht gelingen.*

Stellen wir uns einfach vor, wir sind eine belgische Familie, die sich einen Kurzurlaub in Luxemburg-Stadt gönnt, und überqueren gerade bei Sterpenich die Grenze. Ein paar Kilometer weiter huscht eines jener Schilder an uns vorbei, die auf Landschaften und Sehenswürdigkeiten in der Umgebung hinweisen. „Habt Ihr das gesehen?“ fragt Mutter. „Vallée des Sept Châteaux, – klingt ja wie ein Märchen!“ Vater schaut auf die Uhr: „Wir haben noch etwas Zeit, da könnten wir doch einen kleinen Abstecher...“ und sieht im Rückspiegel, wie Sohnemann die Augen verdreht. „Ach je! Wetten, dass wir uns mal wieder hoffnungslos verfahren?“ „Ich will endlich ankommen!“ mault unsere Tochter, die die versprochene Shoppingtour in Gefahr sieht. Doch der Wagen passiert bereits die Abfahrt.



Allons-nous regretter cette décision? En ce qui concerne la beauté et l'intérêt des vallées qui s'étendent devant nous, certainement pas! Cependant, notre fiston risque de gagner son pari, car, comme nous n'avons pas de carte de la région et que nous ne tombons que sporadiquement sur des panneaux Vallée des Sept Châteaux ou encore Vallée de l'Eisch, trouver le bon chemin est une affaire de chance. Ainsi, une excursion à l'improviste dans la région, qui doit beaucoup de son charme à ses petits trésors qu'il s'agit d'abord de dénicher, s'avère très aléatoire.

Cette situation ne devrait plus durer! Car le projet *i*, lancé par le GAL Lëtzebuerg West, se préoccupe justement de cette lacune en matière de communication.

**Afin d'améliorer l'information des visiteurs et la signalisation, un spécialiste en marketing et tourisme sera embauché pour une durée de deux ans.**

Sa tâche consistera à se pencher sur des questions comme: Quelles sont les attractions principales de notre région?



Quels sites valent une visite et dans quelle mesure sont-ils accessibles? Quelles informations s'agira-t-il de transmettre, et de quelle façon, sur les points stratégiques? Quelles attractions pourrait-on regrouper dans un package touristique? Comment valoriser certaines attractions avant de les commercialiser? – Cet exercice, qui pourra se révéler essentiel pour notre futur développement touristique, aboutira dans un système de guidage complet des visiteurs.

**À l'avenir, la découverte de la région sera plus agréable pour les visiteurs de dernière minute.**



Ob wir diese Entscheidung bereuen werden? Was die landschaftlichen Reize und die märchenhaften Sehenswürdigkeiten der vor uns liegenden Täler angeht, sicherlich nicht. Allerdings könnte, da wir natürlich keine Karte der Gegend dabei haben, Sohnemann leider Recht behalten. Zwar stoßen wir gelegentlich auf ein Schild, das den Weg zum Vallée des Sept Châteaux oder Vallée de l'Eisch zeigt, doch sich damit zurechtzufinden, ist eher Glückssache. Da der Reiz der Region jedoch gerade in ihrem Reichtum an kleinen und großen Schätzen liegt, die man erst einmal finden muss, stellt sich die Entdeckung auf eigene Faust als besonders schwierig heraus.

Dem soll aufgeholfen werden! Denn genau an dieser Schwachstelle in Sachen Kommunikation möchte die LAG Lëtzebuerg West mit dem Projekt *i* ansetzen. Eigens zur Verbesserung der Besucherinformation und Ausschilderung wird ein(e) Spezialist(in) im Bereich Marketing/Tourismus für die Dauer von zwei Jahren eingestellt.



Ihre/seine Aufgabe wird darin bestehen, Fragen aufzuwerfen und nach Möglichkeit zu beantworten wie: Welches sind die wichtigsten Attraktionen unserer Region? Welche Stätten sind sehenswert und sind sie ausreichend zugänglich? Welche Informationen möchten wir den Besuchern an den strategischen Punkten vermitteln und auf welche Weise soll dies geschehen? Welche Attraktionen kann man zu einem touristischen Package verknüpfen? Wie kann man gegebenenfalls bestimmte Attraktionen aufwerten, bevor sie vermarktet werden? Dies zu klären wird sich als richtungsbestimmend für unsere touristische Zukunft erweisen. Denn das Endergebnis dieser Arbeit soll ein vollständiges Besucherlenkungssystem sein.

**In Zukunft wird es also hoffentlich den Querfeldeinfahrern leichter fallen unsere schöne Region zu erkunden.**



Text: Astrid Arbogast  
Fotos: SaF Zéisseng

# Elsys Weggefährtinnen

## Les compagnes d'Elsy

### 2./2<sup>ième</sup> Festival luxembourgeois du cyclisme féminin

Zwischen dem 29. April und dem 1. Mai 2011 steht unsere Region ein weiteres Mal im Zeichen des Frauenradsports. Für die diesjährige Ausgabe sind mittlerweile 25 Mannschaften davon die 10 besten UCI-Mannschaften, sowie die Nationalmannschaften aus Deutschland, Frankreich, Australien, Kanada u.a. angemeldet.

Bei den beiden Grand Prix Rennen sind die Rennfahrerinnen auf der Strecke im Eisch- und Mamertal zu beobachten und anzuspornen. Ein Flyer mit dem genauen Streckenverlauf wird jedem Haushalt vor dem Rennen zugeschickt.

Einzigartig ist in diesem Jahr der Beginn des Festivals mit dem nächtlichen Mannschaftszeitfahren in Luxemburg Stadt.

### Neben den Profis werden aber auch die Freizeitradler mit der alljährlichen Randonnée Elsy Jacobs am 1. Mai angesprochen.

Das Festival luxembourgeois du cyclisme féminin wurde von den Organisatoren, den Gemeinden Garnich und Mamer, sowie dem SaF Zéisseng, zum Gedenken an Elsy Jacobs und Nicolas Frantz, die beide in unserer Region beheimatet waren, ins Leben gerufen.

Hier finden Sie zur Einstimmung auf diese Sportgroßveranstaltung einen Steckbrief zu den beiden Persönlichkeiten:



**Le Festival luxembourgeois du cyclisme féminin, organisé par les communes de Garnich et de Mamer et le SaF de Cessange, rend hommage à Elsy Jacobs et Nicolas Frantz, tous les deux originaires de notre région.**

Afin de vous mettre dans l'ambiance de cette grande manifestation sportive, voici une brève présentation de ces deux personnalités:



Entre le 29 avril et le 1<sup>er</sup> mai 2011, le cyclisme féminin sera à nouveau à l'honneur dans notre région. Pour l'édition de cette année, 25 équipes dont les 10 meilleures équipes UCI, ainsi que les équipes nationales d'Allemagne, de France, d'Australie et du Canada sont d'ores et déjà inscrites.

Lors des deux Grands-Prix, les cyclistes sont à admirer sur les routes des vallées de l'Eisch et de la Mamer. Un dépliant avec les parcours exacts parviendra dans la boîte à lettres de chaque ménage.

La nouveauté de cette édition sera le début du festival avec un contre-la-montre nocturne par équipes à Luxembourg-ville.

Le 1<sup>er</sup> mai sera également le moment des cyclistes amateurs. A l'instar des pros, ils pourront se mettre en scelle pour la Randonnée Elsy Jacobs.



### Elsy Jacobs (1933-1998)

Als jüngste von 7 Geschwistern wuchs Elsy Jacobs in Garnich auf. In Kontakt mit dem Radsport kam sie durch ihre Brüder. Während der 1950er Jahre bestritt Elsy Jacobs zahlreiche Damenrennen mit viel Erfolg – allerdings unter französischer Flagge, da in Luxemburg Damenrennen zu jener Zeit verboten waren. Erst 1955 erlaubte der Radsportverband Elsy Jacobs mit Luxemburger Lizenz an internationalen Rennen teilzunehmen.

**30. August 1958:** Elsy Jacobs siegt in Reims bei den ersten Straßen-Radweltmeisterschaften der Frauen.

**9. November 1958:** Elsy Jacobs fährt in Mailand auf der Vigorelli-Radrennbahn einen neuen Stundenweltrekord, der bis 1972 ungebrochen blieb.

**1958-1977:** Fünfzehnmal Luxemburgische Meisterin.

**1974** kommt es zu Schwierigkeiten mit dem nationalen Verband, da dieser Elsy Jacobs nicht an den Weltmeisterschaften angemeldet hatte. Daraufhin verlässt sie Luxemburg, nimmt die französische Staatsbürgerschaft an und lässt sich schließlich in Loudéac in der Bretagne nieder, wo sie am 28. Februar 1998 stirbt.

### Nicolas Frantz (1899-1985)

Der 1899 in Mamer geborene Nic. Frantz gehört zu den bedeutendsten Persönlichkeiten der Geschichte des Radsports. Zwischen 1923 und 1934 fuhr er nicht weniger als 60 Siege ein, Weltruhm erlangte er jedoch vor allem dank seiner anhaltenden Erfolge bei der *Tour de France*, wo er unter anderem zweimal, 1927 und 1928, den Siegertitel davontrug. Bei den Weltmeisterschaften erlangte Frantz 1929 den zweiten, 1932 den dritten Platz. Den Luxemburgischen Meistertitel erlangte er zum erstenmal 1923 und konnte ihn bis 1934 verteidigen.

Nach seiner Laufbahn als aktiver Sportler betätigte Nic. Frantz sich zwischen 1949 und 1957 außerdem als sportlicher Direktor für Luxemburg bei der *Tour de France*.

Am 8. November 1985 stirbt Nic. Frantz in Mamer.

Cadette d'une famille de sept enfants, Elsy Jacobs grandit à Garnich. Ce sont ses frères qui lui transmettent le goût du sport cycliste. Pendant les années 1950, Elsy Jacobs participe avec un succès considérable à de nombreuses courses pour femmes – sous le drapeau français toutefois, puisqu'au Luxembourg, les courses cyclistes féminines sont interdites. Ce n'est qu'en 1955 que la fédération cycliste accorde à Elsy Jacobs une licence luxembourgeoise pour ses participations internationales.

**30 août 1958:** Elsy Jacobs gagne le premier championnat mondial de courses cyclistes routières pour femmes à Reims.

**9 novembre 1958:** À Milan, elle établit un nouveau record horaire mondial sur la piste de Vigorelli, record qui restera imbattu jusqu'en 1972.

**1958-1977:** Elle remporte quinze fois le titre de championne du Luxembourg.

Le fait que la fédération nationale a omis de l'inscrire aux championnats du monde, occasionne des difficultés en **1974**. Elsy Jacobs quitte le Luxembourg pour adopter la nationalité française et s'installer à Loudéac en Bretagne, où elle décède le 28 février 1998.

Né en 1899 à Mamer, Nic. Frantz compte parmi les personnalités les plus importantes de l'histoire du cyclisme. Entre 1923 et 1934 il remporte pas moins de 60 victoires, mais sa gloire mondiale est due avant tout à ses succès lors du *Tour de France*, duquel il sort vainqueur en 1927 et en 1928. Aux championnats mondiaux, Frantz obtient en 1929 la deuxième, et en 1932 la troisième place. Le titre de champion luxembourgeois lui revient une première fois en 1923 et lui appartient jusqu'en 1934.

Après sa carrière de professionnel, Nic. Frantz représente le Luxembourg de 1949 à 1957 comme directeur sportif au *Tour de France*.

Nicolas Frantz décède le 8 novembre 1985 à Mamer.

#### Programm/Programme

- **Freitag, 29. April 2011/Vendredi, 29 avril 2011**
  - Nächtliches Mannschaftszeitfahren City Trophy Elsy Jacobs im Zentrum von Luxemburg Stadt. Start: 20:00 Uhr
  - Course contre la montre nocturne par équipes, City Trophy Elsy Jacobs, au centre de Luxembourg-ville. Début 20h00.
- **Samstag, 30. April 2011/Samedi, 30 avril 2011**
  - 4<sup>e</sup> Grand Prix Elsy Jacobs für Frauen in Garnich (WE 1.1). Start: 14:30 Uhr
  - 4<sup>e</sup> Grand Prix Elsy Jacobs pour femmes à Garnich (WE 1.1). Début: 14h30.
- **Sonntag, 1. Mai 2011/Dimanche, 1<sup>er</sup> mai 2011**
  - Grand Prix Nicolas Frantz, internationales Rennen für Frauen in Mamer (WE 1.1). Start: 14:00 Uhr
  - Grand Prix Nicolas Frantz, course cycliste internationale pour femmes à Mamer (WE 1.1). Début 14h00.
  - Randonnée Elsy Jacobs in Garnich für Radwanderer. Start: ab 8:00 Uhr
  - Randonnée Elsy Jacobs à Garnich pour randonneurs cyclistes. Début à partir de 8h00.

# La régionalité est de mise Regionalität kommt an



L'action boîtes à cadeaux de produits régionaux lancée pour Noël de l'an passé fut un vrai succès: « Excellente idée, produits délicieux, emballage simple mais sympa », voilà quelques-uns des commentaires de la part des clients intéressés et motivés à l'achat. Parmi les trois variantes, les plus prisées étaient *Déi Séiss / La douce* et *Déi Defteg / La savoureuse* qui allaient sans doute se trouver sous bien des sapins. Sur les 250 boîtes fabriquées, 203 ont été vendues.

Die Aktion Geschenkkisten mit regionalen Produkten zu Weihnachten letzten Jahres erwies sich als voller Erfolg: „Eine tolle Idee, leckere Produkte, schlichte aber schicke Verpackung“ waren nur einige der Kommentare der interessierten und kauffreudigen Kunden. Von den drei Varianten waren *Déi Séiss* und *Déi Defteg* definitiv die Verkaufsschlager und landeten wohl unter manchem Weihnachtsbaum.

Et si, peu avant les fêtes de fin d'année, les intempéries n'avaient pas entraîné la fermeture prématurée d'un marché et fait baisser le nombre de visiteurs, le bilan serait encore meilleur.

En dehors des réactions encourageantes par rapport aux boîtes à cadeaux, les responsables de Leader ont pu constater que Leader s'est bien forgé une réputation: surtout le magazine régional est connu et estimé comme lecture intéressante et instructive.

La vente des boîtes à cadeaux était un projet pilote servant à étudier s'il existe une clientèle pour ce genre de produit, comment pourrait fonctionner la logistique etc. Compte tenu du bon déroulement du projet, il s'agit dans une deuxième étape de créer les conditions pour une commercialisation à moyen et à long terme.

Insgesamt 203 der 250 produzierten Geschenkkisten wurden verkauft, und es wären wahrscheinlich noch mehr gewesen, hätte das Schneechaos am letzten Verkaufswochenende nicht zu frühzeitiger Schließung eines Marktes und insgesamt geringeren Besucherzahlen geführt.

Neben den ermutigenden Rückmeldungen zu den Geschenkkisten stellten die Leader-Verantwortlichen zudem fest, dass Leader bei der Bevölkerung sehr wohl ein Begriff ist: Hauptsächlich das Regionalmagazin ist in der Region bekannt und wurde als interessante und aufschlussreiche Lektüre gelobt.

Der Verkauf der Geschenkkisten durch das Leader-Büro war ein Pilotprojekt: Es wurde getestet, ob Interesse für ein solches Produkt beim Kunden besteht, wie die Logistik funktionieren kann, usw. Angesichts des erfolgreichen Verlaufs der Aktion gilt es nun in der zweiten Phase, die Bedingungen für eine mittel- bis langfristige Kommerzialisierung zu schaffen.

C'est à cette fin que le bureau Leader adresse un appel à tous les producteurs, vendeurs, sociétés et personnes privées intéressés à composer de telles boîtes de produits régionaux et à les diffuser dans un cadre commercial indépendant.

Le bureau Leader se propose de fournir les expériences du projet pilote et de conseiller la création d'un tel commerce.

Une réunion d'information sur ce sujet aura lieu début avril.

Pour plus d'informations, veuillez consulter prochainement notre site [www.lw.leader.lu](http://www.lw.leader.lu) ou téléphoner au bureau Leader au 26 61 06 80.

Hierzu richtet das Leader-Büro einen Aufruf an Produzenten, Verkäufer, Firmen und Privatpersonen, die Interesse hätten, Geschenkkisten mit regionalen Produkten zusammenzustellen und im Rahmen eines eigenständigen Gewerbes zu vertreiben.

Das Leader-Büro liefert als Basis die Erfahrungswerte der Pilotphase und kann auf Wunsch weitere Hilfestellung zum Aufbau eines solchen Gewerbes geben.

Eine Informationsversammlung findet hierzu Anfang April statt.

Weitere Informationen finden Sie demnächst unter [www.lw.leader.lu](http://www.lw.leader.lu) oder im Leader-Büro unter der Telefonnummer 26 61 06 80.





# Dies und das En bref



## Estland zu Besuch

Anfang Dezember 2010 weilte eine dreiköpfige estnische Delegation in der Region Lëtzebuerg West. Das Treffen zwischen den Vertretern dreier verschiedener Leader-Regionen unweit von Tallinn und der hiesigen Leader-Gruppe diente dem Kennenlernen und dem Austausch über ein eventuelles transnationales Kooperationsprojekt zwischen den beiden Ländern.

## L'Estonie en visite

Début décembre 2010, une délégation de trois personnes séjourna dans la région Lëtzebuerg West. La rencontre entre les représentants de trois régions Leader non loin de Tallinn et du groupement Leader autochtone servait avant tout à faire connaissance et à l'échange en vue d'un éventuel projet de coopération transnational des deux pays.



**Leader as a Driver for Rural Europe in Brüssel**  
Vom 19. bis 20. Januar 2011 hat eine luxemburgische Delegation, bestehend aus Vertretern des Ministeriums für Landwirtschaft, Weinbau und Entwicklung des ländlichen Raumes / Netzwerkstelle für den ländlichen Raum sowie der fünf LEADER-Regionen, am LEADER-Seminar in Brüssel teilgenommen. Hier trafen sich Akteure von mehr als 300 der insgesamt 2212 bestehenden Lokalen Aktionsgruppen zum Austausch.

**Leader as a Driver for Rural Europe à Bruxelles**  
Du 19 au 20 janvier, une délégation luxembourgeoise, composée de représentants du Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural / Département espace rural ainsi que des cinq régions Leader, participa au séminaire Leader à Bruxelles. Des acteurs de plus de 300 des 2212 groupes d'action locale étaient au rendez-vous.

**Erfolgreiche Studienreise nach Schleswig-Holstein**  
Für zwölf EinwohnerInnen der Region Lëtzebuerg West, die im Oktober 2010 an einer viertägigen Studienreise nach Schleswig-Holstein teilnahmen, gab es vielfältige Impulse und Ideen für neue Wege in der Landwirtschaft. Insgesamt wurden zehn landwirtschaftliche Betriebe, die in den Bereichen Bauernhofpädagogik und Direktvermarktung erfolgreich tätig sind, besucht. Heuherberge, Bauernhofkindergarten, Hofläden, Hofschlachtereien, Erlebnisparkanlagen oder auch Betreuung von behinderten Menschen auf landwirtschaftlichen Betrieben stießen auf reges Interesse bei den TeilnehmerInnen, und manch gute Idee wurde mit nach Hause gebracht.

Die Studienreise gliedert sich in das Leader-Projekt Maßnahmenpaket für Direktvermarkter und Leiter von pädagogischen Bauernhöfen ein.

**Succès d'un voyage d'études au Schleswig-Holstein**  
Douze habitant-e-s de la région Lëtzebuerg West qui participèrent à un voyage de quatre jours au Schleswig-Holstein en octobre dernier ont pu ramener de nombreux encouragements et idées pour de nouvelles possibilités en agriculture. En tout, on visita dix exploitations agricoles actives avec succès dans la pédagogie agricole et la commercialisation directe. Auberge de foin, jardin d'enfants, magasins et abattoirs à la ferme, parcs d'aventures mais aussi la prise en charge de personnes handicapées sur des fermes ont rencontré un vif intérêt auprès des participant-e-s, qui ont pu remporter plus d'une bonne idée. Ce voyage d'études s'insère dans le projet Leader paquet de mesures pour producteurs-vendeurs et dirigeants de fermes pédagogiques.

Texte: Michèle Thinnès, Astrid Arbogast  
Photos: MAVDR, Michèle Thinnès



## Zufriedene Direktvermarkter

Erfolgreich am Markt lautete die Devise beim Weiterbildungsseminar am 1. Dezember 2010 in Beringen. In Zusammenarbeit mit der Bauerninitiative fir d'Eisleck an den Naturpark Our bot Leader Lëtzebuerg West ein eintägiges Seminar für Direktvermarkter an. Die ausgebuchte Veranstaltung gab 16 Direktvermarktern Aufschluss darüber, wie sie sich mit ihrem Betrieb und ihren Produkten bzw. ihrer Dienstleistung am luxemburger Markt präsentieren. Die Wahrnehmung durch den Kunden, Zielgruppenanalyse, Marketingstrategien in Abgrenzung zu Werbung und die positive Nutzung der Konkurrenz waren nur einige der Themen dieses Tages.

## Les producteurs-vendeurs sont satisfaits

Réussir sur le marché, tel était la devise lors d'un séminaire de formation continue le 1<sup>er</sup> décembre 2010 à Beringen. En collaboration avec la Bauerninitiative fir d'Eisleck an den Naturpark Our, le GAL Leader Lëtzebuerg West proposa ce séminaire d'une journée aux producteurs-vendeurs. La manifestation, affichant complet, enseigna 16 participants comment se présenter sur le marché luxembourgeois avec leur établissement et leurs produits respectivement services. La perception par le client, l'analyse du public-cible, des stratégies de marketing non-publicitaire et la possibilité de tirer avantage d'une situation de concurrence ne furent que quelques-uns des sujets abordés.



## Leader-Dag 2010

Unter dem Motto „Eis Regionen – ee Genoss“ fand am 27. November 2010 der erste nationale LEADER-Dag an Bord der MS Princesse Marie-Astrid statt. Rund 150 Vertreter aus dem ländlichen Raum waren der Einladung von Minister Romain Schneider, zuständig für Landwirtschaft, Weinbau und die Entwicklung des ländlichen Raumes, nach Grevenmacher gefolgt. Ziel des Leader-Dag war es, den Austausch zwischen den Leader-Akteuren aus allen Regionen anzuregen und ihnen vor allem für ihren unermüdlichen Einsatz im Interesse des ländlichen Raumes zu danken. Im Mittelpunkt standen dabei die regionalen Produkte aus den Leader-Regionen. Premiere feierte auch der neue Leader-Film, der speziell für diesen Tag gedreht wurde.

## Journée Leader 2010

Sous la devise Eis Regionen – ee Genoss (Nos régions – un délice), la première journée Leader eut lieu le 27 novembre 2010 à bord du MS Princesse Marie-Astrid. Près de 150 représentants de l'espace rural avaient suivi l'invitation du ministre Romain Schneider, responsable de l'agriculture, de la viticulture et du développement rural, à Grevenmacher. Le but de cette rencontre consistait à encourager l'échange entre les acteurs Leader de toutes les régions et à les remercier de leur engagement infatigable en faveur de l'espace rural. Les produits régionaux se trouvaient au centre de l'intérêt. Le nouveau film Leader, tourné spécialement pour cette journée, fut également présenté en première.

## Neues auf www.lw.leader.lu

Die Internetseite der Region Lëtzebuerg West wird regelmäßig mit neuen Informationen zu Leader-Projekten und anderen Neuigkeiten der Region gefüttert. Eine neue Suchmaschine auf der Startseite: Suchen und Finden in der Region gibt Ihnen Auskunft über Betriebe, Institutionen usw. mit Kontaktdaten. Auch Fotos der vergangenen Veranstaltungen können Sie sich ansehen. Schauen Sie doch einfach rein: [www.lw.leader.lu](http://www.lw.leader.lu)

## Du neuf sur www.lw.leader.lu

Le site web de la région Lëtzebuerg-West est régulièrement alimenté en informations sur des projets Leader et autres nouvelles de la région. Un nouveau moteur de recherche sur la page d'accueil, Suchen und Finden in der Region (chercher et trouver dans la région), vous informera sur les entreprises, institutions etc avec leurs coordonnées. Vous y trouverez également des photos de manifestations passées. Rendez-vous sur [www.lw.leader.lu](http://www.lw.leader.lu)



Texte: Michèle Thinnès  
Photos: Istock

# La chasse aux trésors dans la région

## Auf Schatzsuche in der Region

Texte: Marc Anselme  
Photos: Jugendhaus Mamer

Eine Wanderkarte und festes Schuhwerk sind Teil der Grundausrüstung eines jeden Wanderers und Naturfreundes, um manch angenehme Stunde im Freien zu verbringen. Doch wen es reizt, unsere Region auf eine etwas ungewöhnlichere Art kennenzulernen, der sollte sich mit *Geocaching* vertraut machen. Nur eins vorweg, ordentliche Schuhe und eine Karte sind auch hier nicht zu verwerfen.

Hinter dem Begriff des *Geocaching* versteckt sich eine moderne Form der wohlbekannten Schnitzeljagd. Ausgestattet mit einem GPS-Gerät gilt es einen „Schatz“, den sogenannten *Cache*, in der Natur zu finden. Im Internet unter [www.geocaching.com](http://www.geocaching.com) sind *Caches* in der ganzen Welt aufgelistet. Auch in der Region Lëtzebuerg West sind deren etliche versteckt. Bereits die Eingabe der Postleitzahl auf besagter Internetseite genügt um zu sehen, dass die *Geocacher* auch bei uns sehr aktiv sind. Die wichtigsten Angaben zur Schatzsuche sind die GPS-Koordinaten, und schon kann's losgehen. Hat man dann den *Cache* gefunden, trägt man sich in das vorliegende Büchlein, das sogenannte *Logbuch*, ein und darf die Schatzsuche als erfolgreich betrachten.

Die Anzahl der modernen Schatzsucher kann nur geschätzt werden, aber die weltweit insgesamt 1,2 Millionen versteckten

*Geocaches* beweisen, dass diese Freizeitbeschäftigung immer populärer wird. Spaß an der mehr oder minder kniffligen Suche und Freude am Aufenthalt in der Natur treiben die meisten an.

Dass viele *Geocacher* mit Witz bei der Sache sind, zeigen die ausgefallenen Namen der eingetragenen *Caches*, wie z.B. „Happy Birthday @ Night“ oder „Where has all the water gone?“. Und nein, diese *Caches* sind nicht irgendwo in den Wäldern Kanadas versteckt, sondern bei Ihnen um die Ecke, in der Region Lëtzebuerg West. Neugierig geworden, was sich hinter diesen fast schon poetischen Namen verbirgt? Dann nichts wie los: die Informationen aus dem Internet beschaffen, GPS besorgen, und dem Abenteuer steht nichts mehr im Wege.

Die Internetseite [www.geocaching.com](http://www.geocaching.com) bietet noch eine Vielzahl an weiteren nützlichen Informationen, so z.B. die Art des *Caches*. Diese kann vielfältig sein, teilweise muss man erst mehrere Aufgaben lösen um an den endgültigen Schatz zu gelangen. Somit steigt auch der Schwierigkeitsgrad des *Caches*. Die einfachsten *Caches* bestehen „nur“ aus der Suche nach dem Schatz, welcher aus einer Plastik- oder Blechdose, dem Logbuch und diverssem Krimskrams besteht. Ein witziger Aspekt des *Geocaching* ist das Tauschen: legt man ein neues Objekt in die Dose hinein, dann darf man eins von gleichem Wert herausnehmen. Mit dem anschließenden Eintrag des Fundes im Internet, kann man den Weg „seines“ Objektes weiterverfolgen. Wer weiß wohin die Reise geht?...

**Une carte de randonnée et des chaussures solides, tels sont les principaux ustensiles du randonneur pour pouvoir passer un bon moment dans la nature. Or, tous ceux qui seraient tentés d'explorer la région de façon plus originale devraient se familiariser avec le *geocaching*. N'empêche que de bons souliers et une carte sont toujours recommandés.**

Le principe du *geocaching* se présente comme une nouvelle forme de jeu de piste. Muni d'un appareil GPS, il s'agit de trouver un « trésor », le *cache*, dans la nature. Sur le site internet [www.geocaching.com](http://www.geocaching.com) vous trouverez une liste de *caches* répartis aux quatre coins du globe. La région Lëtzebuerg West en abrite un certain nombre. Il suffit d'introduire le code postal sur le site, et vous verrez que de nombreux adeptes du *geocaching* sont parmi nous. Ce sont les coordonnées GPS qui constituent l'indicateur principal pour chaque chasse au trésor. Une fois le *cache* trouvé, inscrivez-le dans un carnet, appelé *livre de bord* qui se trouve sur place, et la recherche aura été couronnée de succès.

On ne peut qu'estimer le nombre de ces chercheurs de trésors des temps modernes, mais compte tenu des 1,2 millions de *geocaches* enfouis dans le monde, il n'y a pas de doute que ce passe-temps sympathique est bel et bien à la mode. Le plaisir de résoudre une énigme plus ou moins difficile ainsi

que l'amour de la nature sont sans doute les raisons de cette popularité.

« Happy Birthday@Night », « Where has all the water gone? »: Les dénominations insolites de certains *caches* font preuve du sens de l'humour de certains joueurs. Précisons que ces trésors ne se cachent aucunement dans les forêts du Canada, mais tout près de chez vous, dans la région Lëtzebuerg West. Curieux de savoir ce qui se trouve derrière ces appellations presque poétiques? Eh bien, qu'attendez-vous pour vous procurer les informations nécessaires sur internet, vous équiper d'un GPS et vous lancer dans l'aventure ?

Le site [www.geocaching.com](http://www.geocaching.com) fournit également d'autres renseignements utiles, comme p.ex. le genre du *cache*, qui peut varier d'un cas à l'autre. Souvent, il faut résoudre plusieurs problèmes avant d'avancer jusqu'au trésor. Le degré de difficulté du *cache* dépend de la complexité de ces tâches. La version la plus simple consiste uniquement dans la recherche du trésor, composé d'une boîte en plastique ou en métal, du *livre de bord* et de diverses babioles. Un aspect amusant du *geocaching* consiste dans l'échange: vous pouvez sortir un des objets de la boîte et en mettre un autre d'une valeur semblable à sa place. En inscrivant votre échange sur le site, vous pouvez suivre le voyage de votre objet. Qui sait où il aboutira ?...

Text: Marc Angel  
Fotos: Istock

# Im besten Alter La force de l'âge

In unserer vorherigen Ausgabe berichteten wir über Institutionen für Jugendliche in unserer Region. Wir stellten Ihnen mehrer Jugendhäuser vor, und Sie brauchten nur noch das geografisch am günstigsten liegende auszuwählen. Es schien uns daher nur logisch, uns diesmal mit einem entsprechenden Angebot für ältere Menschen zu befassen.

**Schnell mussten wir allerdings feststellen, dass dies ein weitaus schwierigeres Unterfangen werden würde. Alles fängt mit der Frage an: Ab wann ist man ein älterer Mensch?**

– Beim Eintritt ins Rentenalter, werden Sie sagen. Das wäre in der Tat eine mögliche Antwort, aber gilt dies wirklich für jeden? Wo doch manch einer diesen Augenblick herbeisehnt, um ein neues Leben beginnen zu können, eine Weltreise zu unternehmen, für den nächsten Marathonlauf zu trainieren, kurz, um endlich das zu tun, wovon er schon immer träumte.

Dans notre numéro précédent, nous vous avons parlé des institutions pour jeunes dans la région. Nous vous avons présenté plusieurs maisons de jeunes, et il ne vous restait plus qu'à faire votre choix selon la proximité géographique. Pour cette édition, il ne nous semblait logique de nous pencher sur une offre équivalente pour personnes âgées.

**Or, l'exercice s'avère bien plus difficile! Le principal problème auquel nous nous sommes heurtés se résume en une simple question: A partir de quand est-on une personne âgée?**

– Au moment de la retraite, direz-vous. Ce serait en effet une réponse possible, mais est-ce valable pour tout le monde? Alors que certains n'attendent que cet instant pour fêter leur entrée dans une nouvelle vie, voyager à l'autre bout du monde, s'entraîner au prochain marathon, bref réaliser enfin ce dont ils rêvaient depuis toujours.



Ganz anders sieht es aus, wenn Sie beispielsweise Ihre Kinder befragen. Seien Sie gewarnt, Sie könnten sich mit knapp vierzig in der Kategorie der Alten wiederfinden. Ein kleiner Trost: es geht Ihnen nicht allein so!

Es würde zu weit führen, sich an dieser Stelle mit den Ursachen dieser doch sehr ungenauen Vorstellung vom Alter auseinanderzusetzen. Halten wir einfach fest, dass das Bild vom Opa und der Oma, die in ihren Sesseln darauf warten, dass die Zeit verstreicht, überholt ist.

Aktivitäts- und Interessenbereiche, Möglichkeiten und Bedürfnisse älterer Leute sind selbstverständlich je nach ihrem Lebenswandel, ihrem früheren Beruf, Ihrem Gesundheitszustand usw. sehr unterschiedlich gelagert. Daher ist es kaum verwunderlich, dass das an sie gerichtete Angebot weitaus breiter und vielfältiger ausfällt als dies für junge Leute der Fall ist. Ebenso verschiedenartig sind auch die Einrichtungen, die sich damit befassen.

Als erstes sind in den meisten **Gemeinden**, denen Bürgernähe etwas bedeutet, entsprechende Kommissionen mit der Thematik beauftragt und organisieren verschiedene Aktivitäten wie etwa Computer- oder Sprachkurse, Spielabende usw. Dieses Angebot wird mancherorts von Amiperasabteilungen oder sonstigen Vereinen vervollständigt. Ihre Gemeindeverwaltung gibt Ihnen hierüber gerne Auskunft.

Über die zahlreichen bekannten Dienstleistungen wie Haushaltshilfe, Essen auf Rädern und Ähnlichem hinaus werden Sie überrascht sein, welche öffentlichen und privaten Einrichtungen über ein spezifisches Seniorenangebot verfügen. Aus dieser Vielfalt seien hier nur einige Beispiele herausgegriffen.

Das **Centre de Formation pour Conducteurs** organisiert in Zusammenarbeit mit dem **Service RBS** Kurse zum Thema „Mobilität im besten Alter“. Die Teilnehmer können sich mit den neuen Technologien im Automobilbereich vertraut machen und lernen, schwierige Situation im Verkehr zu meistern, was ihnen mehr Selbstvertrauen und eine bessere Kontrolle ihres Fahrzeugs verschafft.



Autre option : allez donc interroger vos enfants. Soyez cependant prévenu(e) de vous retrouver dans la catégorie des vieux, vous qui venez à peine de franchir le cap de la quarantaine. Bienvenue au club, il y en a qui sont passés par là !

Se questionner sur les raisons de l'idée bien vague que l'on se fait de cette tranche de vie mènerait probablement trop loin. Retenons simplement que l'image du pépé et de la mémé installés dans leurs fauteuils, occupés à attendre que le temps passe, n'est plus de notre époque.

Il est naturel que les champs d'activités et d'intérêts, les possibilités et les besoins des personnes âgées varient énormément selon leur mode de vie, la profession qu'elles ont exercé, l'état de santé etc. Voilà pourquoi l'offre qui s'adresse à cette partie de la population est nettement plus vaste et hétérogène que celle qui s'adresse aux jeunes. Ce sont donc également des institutions les plus diverses qui en sont concernées.

Tout d'abord, dans la plupart des **communes**, proches de leurs citoyens, des commissions consultatives sont chargées de la thématique et organisent différentes activités, comme par exemple des cours d'ordinateur ou de langues, des soirées de jeux de société etc. Dans de nombreuses localités, les sections de l'Amiperas ou d'autres associations viennent compléter cette offre. Votre administration communale vous renseignera sur les possibilités proposées.

Par ailleurs, et en dehors des nombreux services bien connus d'aide à domicile, de repas sur roues et autres, vous serez peut-être surpris d'apprendre quels organismes, publics ou privés, disposent d'offres ou de départements spécifiques pour seniors. Parmi cette large variété, voici quelques exemples.

**Pépé et mémé installés dans leurs fauteuils, occupés à attendre que le temps passe, n'est plus de notre époque!**



Le **Centre de Formation pour Conducteurs**, en collaboration avec le **Service RBS**, organise des cours sous le thème de la « mobilité dans la force de l'âge ». Les participants peuvent se familiariser avec les nouvelles technologies dans le domaine automobile et apprendre à gérer des situations difficiles dans le trafic, ce qui leur procure plus d'assurance et un meilleur contrôle de leur véhicule.

En ce qui concerne l'usage des **transports publics**, à partir de 60 ans, vous avez droit à un abonnement annuel que vous pouvez obtenir aux guichets AVL, CFL, TICE ou à la centrale de la mobilité.

Pour certains, le poids des ans se fait sentir lorsqu'il s'agit d'entretenir le jardin ou d'effectuer de petites réparations à la maison. Les réseaux tels que **Proactif** et **Objectif Plein Emploi**, qui occupent des personnes à la recherche d'un travail, se propose de prendre en charge ce genre de besognes.

Le **Télé-Alarme** est un service d'appel d'urgence individualisé qui met à disposition de ses clients un émetteur sous forme de bracelet ou de collier connecté au téléphone. Il suffit de pousser un bouton ou de tirer sur une corde pour déclencher l'alarme auprès de la centrale. L'employé de service répond à l'appel et se charge de contacter un médecin, un service de soins ou un membre de la famille. Pour assurer ce service, la plupart des communes sont connectées à la centrale nationale **Secher doheem**.

Au cas où l'état de santé d'une personne entraînerait une réduction de ses fonctions, une réhabilitation gériatrique s'avère nécessaire. Ces soins, offerts entre autres par l'**Hôpital Intercommunal de Steinfort**, comprennent des mesures aux niveaux corporel, psychique et social adaptées à la situation individuelle de la personne concernée. Ils sont assurés par une équipe interdisciplinaire de médecins, kinésithérapeutes, ergothérapeutes, infirmiers etc. Pour plus d'informations, il convient de vous adresser à votre médecin.

Was den **öffentlichen Transport** angeht, so steht Ihnen ab 60 eine Jahreskarte zu, die Sie an den Schaltern von AVL, CFL, TICE oder in der Mobilitätszentrale erhalten.

Einige spüren die Last des Alters vor allem, wenn es um Gartenpflege oder kleinere Reparaturen im Haus geht. Netzwerke wie **Proactif** oder **Objectif Plein Emploi** beschäftigen Arbeitssuchende, die gerne diese Art von Aufgaben erledigen.

Beim **Télé-Alarme** handelt es sich um einen individualisierten Notrufservice, der seinen Kunden einen ans Telefon angeschlossenen Sender in Form eines Armbandes oder einer Kette zur Verfügung stellt. Im Notfall muss nur ein Knopf oder eine Schnur betätigt werden, um Alarm in der Zentrale auszulösen. Der diensthabende Mitarbeiter nimmt den Anruf entgegen und benachrichtigt einen Arzt, Pflegedienst oder Familienmitglied. Für diese Dienstleistung sind die meisten Gemeinden an die nationale Zentrale **Secher doheem** angeschlossen.



Falls der Gesundheitszustand eines Menschen eine Verminderung seiner Funktionen mit sich bringt, erweist sich eine geriatrische Rehabilitation als notwendig. Diese Pflege wird unter anderem im **Hôpital Intercommunal von Steinfort** angeboten und begreift Maßnahmen auf körperlicher, psychischer und sozialer Ebene, die der betroffenen Person angepasst sind. Für solche Aufgaben wird ein interdisziplinäres Team aus Ärzten, Kinesitherapeuten, Ergotherapeuten, Krankenpfleger u.a. benötigt. Weitere Informationen hierzu kann Ihnen Ihr Arzt geben.

Sicherlich ist dies nur eine bescheidene Auswahl der zur Verfügung stehenden Dienstleistungen. Falls Sie mehr zu dem Thema wissen möchten, empfehlen wir Ihnen die Broschüre „Praktischer Ratgeber für Senioren“, herausgegeben vom Familien- und Integrationsministerium. Hier finden Sie in übersichtlicher Weise alle nötigen Informationen.

## Bien sûr, ceci n'est qu'un modeste échantillon de l'ensemble des services disponibles.

Pour vous faire une idée plus complète, nous vous recommandons de consulter la brochure «Praktischer Ratgeber für Senioren (guide pratique pour seniors)» éditée par le Ministère de la Famille et de l'Intégration. Vous y trouverez toutes les informations à ce sujet sous une forme claire et succincte.

**Pour plus d'informations:**  
**Für weitere Informationen:**  
[www.luxsenior.lu](http://www.luxsenior.lu)  
[www.rbs.lu](http://www.rbs.lu)  
[www.benevolat.public.lu](http://www.benevolat.public.lu)  
[www.cfc.lu](http://www.cfc.lu)  
[www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu)  
[www.sport.public.lu](http://www.sport.public.lu)  
[www.ope.lu](http://www.ope.lu)  
[www.proactif.lu](http://www.proactif.lu)  
[www.seniorconsultants.lu](http://www.seniorconsultants.lu)  
[www.amiperas.lu](http://www.amiperas.lu)  
[www.camille.lu](http://www.camille.lu)  
[www.elisabeth.lu](http://www.elisabeth.lu)  
[www.hellef-doheem.lu](http://www.hellef-doheem.lu)  
[www.help.lu](http://www.help.lu)  
[www.hppa.lu](http://www.hppa.lu)  
[www.blannenheem.lu](http://www.blannenheem.lu)  
[www.servior.lu](http://www.servior.lu)  
[www.his.lu](http://www.his.lu)  
[www.croix-rouge.lu](http://www.croix-rouge.lu)

# Journée du mouton et de la laine

## Dag vum Schof a vun der Woll

### 26.06.2011

Toute personne intéressée par l'élevage de moutons, la laine et ses possibilités de transformation ainsi que tout ce qui touche à ce domaine est cordialement invitée à rendre visite à l'atelier de laine à Tuntange le 26 juin 2011.

Le temps d'une journée, l'atelier de laine et la ferme pédagogique de la famille Hoffmann à Tuntange, placés sous le signe du mouton et de la laine, seront ouverts au public. Le chemin de la laine, du mouton au produit fini, sera parcouru lors de présentations et d'ateliers, où petits et grands peuvent participer au processus de transformation. Ainsi, chacun pourra se faire une idée des différents métiers en relation avec l'élevage de moutons et la laine et essayer soi-même.

Une exposition de produits artisanaux en laine vous montrera les nombreux aspects de l'utilisation de cette matière première hors du commun.

Jeder, der sich für Schafhaltung, Schafwolle und Wollverarbeitung und alles, was damit zusammenhängt, interessiert, ist am 26. Juni 2011 herzlich eingeladen im Wollatelier in Tuntange vorbeizuschauen.

Das Wollatelier und der pädagogische Schulbauernhof der Familie Hoffmann aus Tuntange stehen an diesem Tag ganz im Zeichen des Schafes und der Wolle und sind für das Publikum frei zugänglich: Der Weg der Wolle vom Schaf bis zum fertigen Produkt wird anhand von Vorführungen und Ateliers gezeigt, bei denen Kinder und Erwachsene am Prozess der Wollverarbeitung teilnehmen und mitwirken können. Man kann sich über die verschiedenen Berufe im Zusammenhang mit der Schafhaltung und der Wolle ein Bild machen und, je nach Lust und Laune, selbst aktiv werden.

Eine Ausstellung von handwerklich hergestellten Produkten aus Wolle zeigt die große Vielfalt an Nutzungsmöglichkeiten dieses besonderen natürlichen Rohstoffes.

**Adresse du jour/Ort**  
Atelier de laine/Wollatelier - Famille Hoffmann-Welsch  
10, rue de Luxembourg L-7480 Tuntange

**Date/Datum**  
26 juin/Juni 2011  
À partir de 10.00 h présentations et animations sur le thème de la laine et du mouton / Ab 10.00 Uhr Vorführungen und Animationen zum Thema Schaf und Wolle

**Déjeuner/Mittagessen**  
Menu (Gigot de mouton, légumes, pommes de terre, dessert; 15 €; réservation obligatoire), grillades (merguez, côtelettes de mouton,...), buffet de salades / Menü (Gigot vom Schaf, Gemüse, Kartoffeln, Dessert; 15€; Anmeldung erforderlich), Grill (Merguez, Schafskoteletts, ...), Salatbuffet.

**Organisation/Organisation**  
Coopérative des Bergers Luxembourgeois (coopérative agricole) et atelier de laine / Luxemburger Schäfergenossenschaft (Landwirtschaftliche Genossenschaft) und Wollatelier



**Pour plus d'informations**  
**Für weitere Informationen:**  
Wollatelier Hoffmann  
10, rue de Luxembourg  
L-7480 Tuntange  
T: 23 63 05 27  
E: wollatelier@pt.lu  
www.woll.lu



**Die Einschreibefrist/Délai d'inscription**  
läuft bis zum 31. März 2011.  
jusqu'au 31 mars 2011.  
**Weitere Informationen unter / Plus d'informations sur**  
www.aktikulti.lu



Text: Astrid Arbogast  
Fotos: Aktikulti

# Do Ré Mi ART Steinfort

## 8.-29.05.2011

Im Jahre 2000 entwickelte der Verein AktiKulti, mit Sitz in der Gemeinde Steinfort, ein neuartiges Konzept zur Förderung von Kreativität und Beteiligung am kulturellen Leben. Zu einem vorgegebenen Thema sollen Kunstwerke für eine große Ausstellung in der freien Natur geschaffen werden. Mitmachen können Schulklassen (in 3 Alterstufen eingeteilt), Jugendvereine, Senioren und Menschen mit Behinderung, aber auch freischaffende Künstler. Einen zusätzlichen Anreiz stellt die Bewertung der Arbeiten durch eine Jury dar, welche Originalität, Kreativität, Respekt der Kriterien und die Integration der Werke in ihre Umgebung beurteilt.

Nach ansprechenden Titeln wie *Zoo am Bulli* (2000), *Setz dech* (2002), *Beweg mech!* (2004) und *Blue up...* (2008) lautet das diesjährige Motto *Do Re Mi ART*. Es gilt demnach, (Klang-)Installationen und -Skulpturen zum Thema Musik zu schaffen: Instrumente, Noten, Komponisten.... Da es sich um eine Open-Air-Veranstaltung handelt, wäre es schön, wenn, erstens, das Wetter mitspielen und, zweitens, die verwendeten Materialien den Witterungsbedingungen standhalten würden.

Unser eher mittelprächtiges Klima kann dabei durchaus eine begünstigende Rolle spielen, denn Not macht bekanntlich erfinderisch. Man darf also erneut gespannt sein, was uns an originellen Kreationen und überraschenden Einfällen erwartet.

Die Werke sind vom 8. bis 29. Mai 2011 auf dem Gelände *Hinter der Berk* hinter dem Gemeindehaus in Steinfort zu besichtigen. Die Ausstellung präsentiert sich in Form eines Rundganges mit Startpunkt auf dem Gemeindeplatz. Die Eröffnung findet am 8. Mai 2011 statt.

En 2000, l'association Aktikulti, avec siège dans la commune de Steinfort, développa un nouveau concept pour encourager la créativité et la participation à la vie culturelle. Sous un thème défini d'avance, des œuvres d'art seront créées en vue d'une exposition à ciel ouvert. L'appel à participation s'adresse aux classes scolaires (divisées en trois niveaux d'âge), clubs de jeunes, seniors et personnes affectées d'un handicap, mais aussi aux artistes indépendants. Les travaux seront soumis à un jury, qui les évaluera quant à leur originalité, leur créativité, le respect des critères et l'intégration des œuvres dans leur environnement.

Après des titres inspirants comme *Zoo am Bulli* (le zoo dans la vase, 2000), *Setz dech!* (prends place!, 2002), *Beweg mech!* (émeus-moi, 2004) et *Blue up...*, la devise de cette édition sera *Do Re Mi ART*. Il s'agira de concevoir des installations et sculptures (sonores ou non) sous le thème de la musique: instruments, notes, compositeurs... Comme il s'agit d'un spectacle en plein air, ce sera formidable si, primo, le temps était de la partie et si, secundo, les matériaux utilisés résistaient aux intempéries. Notez que notre climat moyennement agréable peut avoir un effet bénéfique, puisque ce sont les épreuves qui nous font grandir. Nous sommes d'ores et déjà curieux de voir quelles créations hors du commun, quelles idées surprenantes nous attendent.

Les œuvres seront à visiter du 8 au 29 mai 2011 au site *Hinter der Berk* derrière la maison communale de Steinfort. L'exposition se présente sous forme de circuit pédestre avec comme point de départ la place de la commune. Le vernissage aura lieu le 8 mai.



# Le cœur et la bourse Eine Börse mit Herz

26.03.2011

**Ah! Qu'ils sont mignons à cet âge-là, mais ils grandissent tellement vite... – soupir! – Si vous êtes jeunes parents, cette exclamation fait partie des banalités que l'on ne vous épargnera pas. N'empêche que, d'un point de vue pratique, votre voisin, tante ou autre connaissance lointaine ne croit pas si bien dire.**

**Sind sie nicht niedlich in dem Alter? Ach ja, aber sie werden so schnell groß – seufz! – Mit derartigen Weisheiten werden Sie als junge Eltern gerne mal von Tante, Nachbarn oder anderen Bekannten belehrt. Obwohl das rein praktisch gesehen damit gar nicht einmal so falsch ist.**

Prenez les investissements en vêtements. À peine vous croyez-vous suffisamment équipés pour envelopper votre bout de chou dans plusieurs épaisseurs de coton et de laine, le protégeant du froid, de la chaleur et de tous les aléas que le monde extérieur peut réserver, que le maillot de corps vient tout juste à couvrir le nombril et que le pullover ne s'enfile plus que péniblement. Et dire que tout ceci est une histoire de quelques mois, voire, au début, de quelques semaines!

Inutile de préciser que tous ces ravissants accoutrements ont préservé leur état neuf. Ce serait vraiment trop dommage de les stocker au grenier, où ils feraient un festin pour les mites. Car toutes ces petites pièces tricotées ou cousues pourront faire le bonheur et le bien-être d'une nouvelle « jeunesse ». Il en est de même pour les jouets en bois, trésors bricolés ou choisis avec amour.

Le 26 mars, l'asbl Bio-Nest organisera pour la deuxième fois sa bourse de seconde main pour vêtements bio et jouets en bois. Avec le concours de l'Initiativ Liewensufank, des magasins Naturwelten, Rose Lila et Gea, de l'école Waldorf, de la boulangerie Sander et des producteurs Baltes et Beissel, c'est une charmante fête pour toute la famille, mets, boissons et activités pour enfants compris, qui vous attend.

Nous sommes bien dans la philosophie bio, vous l'aurez compris! Et ce n'est pas par hasard si, comme pour la première édition, la manifestation aura lieu sur la propriété de la famille Kass à Rollingen/Mersch.

Cette ferme encadrée au centre de la localité, juste en face de l'église, a su préserver son aspect rustique à travers les générations.

Ingénieur-agronome avec une spécialisation dans l'agriculture biologique, Tom Kass a obtenu son agrément du label Demeter en 2002. Contrairement à la plupart de ses confrères qui, depuis les années 1970, se sont progressivement dirigés vers une exploitation spécialisée sur une production, il préfère la démarche traditionnelle, exerçant une multitude d'activités comme la production de lait et l'élevage de cochons, de chevaux, de chèvres et de poules, tandis que les récoltes de ses champs sont surtout destinées à alimenter les animaux.

Bref, voilà une ferme comme au temps jadis, avec toutes sortes de bétail que l'on peut observer, caresser, nourrir, avec une vaste grange qui sent bon le foin – de quoi ravir petits et grands! Non sans orgueil, Tom Kass signale qu'il reçoit bien une centaine de groupes de visiteurs par année.

Mais avant que nous nous perdions dans les détails, un simple conseil: profitez de l'occasion de la bourse de vêtements et de jouets pour aller jeter un coup d'œil. Rien ne vous empêche de revenir plus tard, avec vos famille et copains pour une visite plus étendue.

Nehmen wir nur die Ausgaben für Kleidung. Kaum wännen Sie sich ausreichend bestückt, um Ihr Würmchen in mehrere Lagen Baum- und Schurwolle einzuhüllen und es so vor Kälte, Hitze und anderen Bedrohungen der Außenwelt zu schützen, schon müssen Sie feststellen, dass das Unterhemd nur noch bis zum Nabel reicht und der Pulli sich nur noch mit Mühe über den Kopf ziehen lässt. Und das alles in ein paar Monaten oder am Anfang gar Wochen!

Einfach zu schade, dass diese ganze Ausstattung aufgrund ihrer kurzen Nutzungsdauer praktisch im Neuzustand ausrangiert wird. Vor allem, da sie aller Voraussicht nach ohnehin eines Tages auf dem Dachboden als Festschmaus für die Motten endet. Denn all den gestrickten und genähten Putzigkeiten, den selbstgebastelten oder mit Liebe ausgewählten Schätzen, ob Kleider oder Holzspielzeug, steht ein zweites Leben bevor.

Am 26. März organisiert die Bio-Nest asbl zum zweiten Mal ihre Second-Hand-Börse für Bio-Kinderkleider und Holzspielzeug. Unter Mithilfe der Initiativ Liewensufank, der Läden Naturwelten, Rose Lila und Gea, der Waldorfschule, der Bäckerei Sander und den Produzenten Baltes und Beissel erwartet Sie ein bezauberndes Familienfest mit Verpflegung, Getränken und Aktivitäten für Kinder.

Dass wir es hier mit Bio-Philosophie zu tun haben, ist Ihnen sicherlich nicht entgangen. Da passt es auch, dass die Veranstaltung, wie beim letzten Mal, auf dem Besitz der Familie Kass in Rollingen/Mersch stattfindet.

Der in der Ortsmitte gegenüber der Kirche eingebettete Bauernhof hat im Lauf der Generationen sein rustikales Aussehen bewahrt.

Tom Kass, Diplolandwirt mit Spezialisierung auf biologischer Landwirtschaft, erhielt 2002 seine Demeter-Anerkennung. Im Gegensatz zu den meisten seiner Kollegen, die sich seit den 1970er Jahren allmählich auf eine produktionsspezifische Betriebsart verlegt haben, bevorzugt er die traditionelle Vorgehensweise mit einer Vielfalt an Aktivitäten, von der Milchproduktion bis hin zur Schweine-, Pferde-, Ziegen- und Hühnerzucht, wobei der Ertrag seiner Felder vornehmlich als Futter für die eigenen Tiere verwendet wird.

Der gute alte Bauernhof eben, mit Tieren aller Art zum Anfassen, Beobachten und Füttern, mit geräumiger, nach Heu duftender Scheune! Das lässt große und kleine Herzen höher schlagen. Stolz erklärt Tom Kass, dass er immerhin um die hundert Besuchergruppen im Jahr empfängt.

Statt uns jetzt in langen Beschreibungen zu ergehen, raten wir Ihnen: Nutzen Sie einfach den Anlass der Kleider- und Spielzeugbörse, um sich selbst ein Bild zu machen, denn das sagt bekanntlich mehr als tausend Worte. Gerne können Sie später immer noch mit Familie oder Freunden für einen längeren Besuch zurückkommen.

## Pour plus d'informations Für weitere Informationen:

Demeterhof Tom Kass  
1, rue Bildchen  
L-7518 Rollingen  
[www.demeter.lu](http://www.demeter.lu)  
[www.bio-nest.lu](http://www.bio-nest.lu)  
T: 26 32 05 06  
E: [tomanja@pt.lu](mailto:tomanja@pt.lu)

# Alte Mauern erzählen

## Les vieux murs ont la parole

### Die Villa Collart, Zeugin eines bewegten Jahrhunderts, blickt zurück auf ihr bisheriges Leben

*Allmählich befreit mich die Morgendämmerung aus meiner nächtlichen Einsamkeit. Im vorbeifließenden Verkehr beachtet mich jedoch niemand. Es ist mir klar, dass die Leute um diese Uhrzeit wenig für den altmodischen Charme eines alten Hauses übrig haben. Der Himmel über Steinfort ist immer noch grau, doch ich spüre, dass der Frühling nicht mehr weit ist und kann es kaum erwarten, dass die ersten wärmenden Sonnenstrahlen meine rußschwarze Fassade umschmeicheln und durch die Fenster meine leicht heruntergekommenen Innenräume erhellen. Ja, ich weiß schon, es würde mir nicht schaden, mich etwas aufmöbeln zu lassen.*

### Das eiserne Zeitalter

Aber bitte, keine falsche Bescheidenheit! Auch wenn mein Anblick zur Zeit nicht gerade Aufsehen erregt und mich die großen Bäume ringsherum wie ein altes Spukschloss erscheinen lassen, so werden Kenner meine stolze Art zu schätzen wissen. Und die kommt nicht von ungefähr, denn immerhin verdanke ich meinen Namen niemand anderem als Robert Collart, Bürgermeister von Steinfort von 1903 bis 1911 und Direktor des hiesigen Hüttenwerks zwischen 1911 und 1917.

Mein Standort nahe am Industriegelände macht mich zur Zeugin eines bewegten Jahrhunderts für die kleine Grenzortschaft.

Es ist kein Zufall, dass kurz nach dem Spital, Baujahr 1900, unter der Verantwortung und mit den Mitteln meines Eigentümers die Pfarrkirche und ich zur gleichen Zeit erbaut wurden, nämlich in den Jahren 1904-1908.

**Damals erlebte Steinfort einen beachtlichen Aufschwung, und das dank der Eisenindustrie und den Leistungen seiner Direktoren Charles und Jules Collart, Onkel und Vater meines Bauherren.**

### Témoin d'un siècle mouvementé, la Villa Collart raconte sa vie

*L'aube me libère peu à peu de ma solitude nocturne, même si, dans le courant du trafic qui passe à côté de moi, personne ne me prête attention. Je sais bien, à cette heure-ci, les gens sont peu sensibles au charme désuet d'une vieille maison. Le ciel au-dessus de Steinfort est encore gris, mais je sens que le printemps n'est pas loin, et j'attends avec impatience que les premiers rayons de soleil réchauffants viennent flatter ma façade noircie et éclairer à travers les fenêtres mon intérieur quelque peu délabré. C'est vrai qu'un petit lifting me ferait le plus grand bien. Mais je ne perds pas l'espoir, et de toute façon, j'en ai vu d'autres.*

### L'âge de fer

Pas de fausse modestie! Je suis bien consciente que sous mon apparence peu spectaculaire d'aujourd'hui, encore assombrie par les grands arbres qui m'entourent comme un manoir hanté, les connaisseurs apprécieront ma fière allure. Et pour cause, puisque je dois mon nom à Robert Collart, bourgmestre de Steinfort de 1903 à 1911 et directeur de l'usine sidérurgique entre 1911 et 1917.

**Près du site industriel, je suis bien placée pour être témoin d'un siècle mouvementé pour la petite localité frontalière.**

Ce n'est pas une coïncidence si, après l'Hôpital, qui date de 1900, l'église paroissiale fut construite en même temps que moi, c'est-à-dire entre 1904 et 1908, sous la responsabilité et avec les moyens de mon propriétaire. C'était au temps où Steinfort connut un bel essor, grâce à la sidérurgie et aux efforts de ses directeurs, Charles et Jules Collart, oncle et père de mon maître d'ouvrage.



Robert Collart



Die beiden Brüder hatten die von ihrer Mutter erstandene Anlage mit Hochofen geerbt und Mitte des 19. Jahrhunderts grundlegend modernisiert und vergrößert. Der Anschluss an die Prinz-Heinrich-Linie hatte zudem das Heranschaffen von Rohstoffen und den Abtransport der Endprodukte stark erleichtert. So versprach der Anfang des 20. Jahrhunderts eine glorreiche Zukunft.

Leider, so scheint es mir, hatte der Nachfolger der beiden nicht immer einen leichten Stand. 1911 wurde das Unternehmen der Familie Collart von der Kölner Firma Felten & Guillaume, unter der Leitung eines gewissen Walther Rathenau\*, aufgekauft. Die neuen Besitzer lobten die fortschrittliche Anlage, bemängelten jedoch ihre Ineffizienz. Wie es ihrem Ruf entspricht, schickten die Deutschen Ingenieure und Experten und brachten dem armen Robert um den Schlaf. Wie groß muss dessen Empörung gewesen sein, als man ihm 1916 in aller Form untersagte, eigenständig Entscheidungen zu treffen. Ein trauriger Direktor muss das gewesen sein! Logisch, dass er ein Jahr darauf den Hut nahm. Aber ehrlich gesagt, davon fühle ich mich weniger betroffen, denn inzwischen hatte Robert Collart mich bereits mitsamt Familie verlassen.

Während des Ersten Weltkriegs wurde das Steinforter Werk stark von der deutschen Armee für die Lieferung von Kriegsmaterial beansprucht. So befand es sich 1918 auf seinem wirtschaftlichen Höhepunkt und beschäftigte über 500 Leute.

Héritiers du site avec son haut-fourneau acquis par leur mère, les deux frères avaient procédé à la modernisation et à l'agrandissement de l'usine à partir du milieu du XIX<sup>e</sup> siècle. Le raccordement à la ligne ferroviaire Prince Henri avait facilité l'acheminement de la matière première et le transport des produits finis, et le début du XX<sup>e</sup> siècle promettait un avenir radieux.

Hélas, j'ai l'impression que le successeur n'avait pas toujours la tâche facile. En 1911, l'entreprise Collart fut rachetée par la société Felten & Guillaume de Cologne, dont le principal dirigeant ne fut autre que Walther Rathenau\*. Les nouveaux propriétaires firent l'éloge des installations à la pointe du progrès, mais critiquèrent en même temps leur inefficacité. Fidèles à leur réputation, les allemands envoyèrent ingénieurs et experts, et le pauvre Robert en passait des nuits blanches! Quelle devait être son indignation lorsqu'en 1916, on lui interdit formellement de prendre la moindre décision. Triste directeur, en effet! Sa démission un an après n'était qu'une conséquence logique. Mais pour être honnête, je me sens moins concernée personnellement, puisqu'entretemps, Robert Collart m'avait déjà quittée avec sa famille.

Lors de la Première Guerre Mondiale, l'usine de Steinfort était très sollicitée pour approvisionner l'armée allemande en matériel de combat. Si bien que, en 1918, elle se trouvait à son sommet économique, employant plus de 500 personnes.

1903: Vue du Schlakentipp.  
La villa Collart se trouve en construction.

1903: Aussicht vom Schlakentipp. Die Villa Collart befindet sich im Bau.



### Und es ward Licht!

Der Erste Weltkrieg war vorbei, die deutschen Truppen hatten sich zurückgezogen, die Amerikaner übernahmen die Kontrolle über das Hüttenwerk bis zu seiner Übernahme durch ein Pariser Unternehmen. Der Niedergang der Steinforter Eisenindustrie hatte begonnen.

Mir allerdings kommt es so vor, als ob es in diesem Jahr 1919 für immer Tag werden sollte. Auf einmal wurde es hell im ganzen Ort. Es war der Beginn der elektrischen Straßenbeleuchtung, für die der Strom, genau wie der für die Koericher Pumpstation, von der *Schmelz* geliefert wurde.

Die Arbeiter in Steinfort hingegen sahen dies alles offenbar unter einem anderen Licht, denn zwei Jahre später traten sie, aufgrund anhaltender Entlassungen, zusammen mit zahlreichen Kameraden im ganzen Land in einen Streik. Doch die Arbeitgeber setzten ihren radikalen Forderungen und Ansichten ein Argument entgegen, das sich bis heute bewährt hat: die Wirtschaftskrise. So wurde die Revolution auf Sanktnimmerleinstag verschoben...

Während unter meinem Dach Schmerzensschreie und Seufzer ertönten – ein wenig zimperlicher Zahnarzt hatte seine Praxis im Erdgeschoss eingerichtet –, glänzten meine Nachbarn nicht immer durch herausragende Fachkenntnis.

Die Ziegelfabrik, mit der ARBED als Hauptaktionär, konnte noch einen ansehnlichen Erfolg verbuchen, doch mit dem 1925 erbauten Staubecken am *Schwaarzenhaff* sah es anders aus. Das Wasser der Eisch wurde zunächst als Kühlwasser für die Industrie genutzt. Die griff jedoch bald auf andere Techniken zurück, und für das aufwendige Bauwerk musste eine neue Bestimmung gefunden werden. Elektrizität war gerade sehr in Mode, man konnte gar nicht genug davon kriegen. Es mussten Turbinen zur Stromerzeugung her!...

Da hatte man jedoch die Rechnung ohne den Wirt – sprich die Eisch – gemacht! Denn die führte die meiste Zeit über viel zu wenig Wasser, um besagte Turbinen anzutreiben. Glücklicherweise half der gesunde Menschenverstand der Steinforter den Herren Bauingenieuren aus ihrer Verlegenheit: sie verwandelten den kleinen Stausee kurzerhand in ein Paradies für Angler, Wassersportler und Naturfreunde. Aber auch diese fröhliche Wendung sollte nicht anhalten. Am 17. Juni 1930 ertrank der Förstergehilfe. Das Becken wurde geleert, um die Leiche wiederzufinden. Seither sprudelt die Eisch munter und ungehindert an den Überresten des gescheiterten Projektes vorbei.

### Et la lumière fut !

La Grande Guerre était finie, les troupes allemandes s'étant retirées, les américains contrôlaient le site de l'usine jusqu'à ce qu'une société parisienne prît la relève. Le déclin de la sidérurgie de Steinfort s'annonça.

Je me rappelle cependant que pour moi, ce fut comme si le jour se levait pour de bon en cette année 1919, lorsque tout le village s'illumina d'un coup, grâce à l'installation d'un réseau d'éclairage électrique, dont le courant provenait, bien sûr, de la *Schmelz*, qui approvisionnait également la station de pompage de Koerich.

Malheureusement, les ouvriers de Steinfort, comme ceux du reste du pays, devaient y voir moins clair puisque, deux ans plus tard, ils se mirent en grève suite à des licenciements massifs. Mais, face à leurs revendications et à leurs propos radicaux, le patronat, solidement secouru par les troupes françaises encore présentes, arbora un argument qui a fait ses preuves entretemps : la crise économique. La révolution fut remise aux calendes...

Tandis que sous mon toit, des cris et gémissements, dus à l'activité d'un dentiste peu délicat qui avait installé son cabinet au rez-de-chaussée, se

faisaient entendre, mes voisins ne brillaient pas toujours par une compétence excessive.

Si la briqueterie, dont l'actionnaire principal était l'ARBED, connu encore un succès raisonnable, il n'en fut pas de même pour le bassin de rétention du *Schwaarzenhaff* construit en 1925. L'eau de l'Eisch servait d'abord de refroidisseur à l'usine sidérurgique, mais celle-ci recourut bientôt à d'autres moyens, et il fallait trouver une nouvelle destination à la construction coûteuse. Comme l'électricité était à la mode, quoi de plus malin que d'installer des turbines pour en produire ?

Toutefois, c'était sans compter avec les caprices du cours d'eau, dont le débit s'avéra la plupart du temps beaucoup trop faible. Heureusement, le bon sens des habitants de Steinfort sauva les ingénieurs-construc-teurs de l'embarras : ils faisaient du petit lac un paradis pour pêcheurs, nageurs et autres amateurs de nature. Or, cette joyeuse tournure ne fut pas de longue durée. Le 17 juin 1930, le garde-forestier auxiliaire se noya, et l'on vida le bassin afin de retrouver le corps. Depuis, l'Eisch poursuit son bonhomme de chemin sans autre obstacle que les ruines de ce projet échoué.



### Krieg und Frieden

Während des Zweiten Weltkrieges wurde ich selbst zum Schauplatz von Geschehnissen, die einen bitteren Nachgeschmack hinterließen. Ausgerechnet mich hatten die Nazis zur Unterbringung der *Zollkommandantur* auserwählt. Einige lange und schmerzhaftes Jahre lang erbebten meine Wände unter Befehlsgeschrei und Stiefelgetrappel, bis ich mich endlich, Anfang September 1944, befreit glaubte. In ihrer Begeisterung begannen Einwohner Steinforts, meine Räume von den Spuren des Feindes leerräumen. Welch ein Schrecken durchfuhr mich, als dieser plötzlich wieder auftauchte und die Eindringlinge auf frischer Tat ertappte! Tapfer bot sich der Pfarrer als Bürge an, um die braven Leute vor Zwangsarbeit zu bewahren.

Auf diese tumultreiche Zeit folgte eine ruhige und friedliche Periode; nichts läge mir ferner, als mich darüber zu beklagen. Während der Nachkriegszeit beherbergte ich eine Arztpraxis, um später in den Besitz der Gemeinde zu gelangen, für die ich übergangshalber als Unterkunft für den Kindergarten diente.

Zur Zeit ist mein Schicksal ungewiss. Gelegentlich hatte ich schon den Eindruck, um meine Existenz bangen zu müssen, doch seit Kurzem ist es, als ob man mir neues Leben einhauchen würde. Ein Kommen-und-Gehen, ein Gelächter und Geplapper erwärmen mir das Herz. Tatsächlich kommt mir meine neue Bestimmung als Jugendhaus und *Internetstuf*f wie eine Verjüngungskur vor.

Dennoch hätte ich nichts dagegen, mich etwas aufmöbeln zu lassen...

### Guerre et paix

Pendant la Deuxième Guerre Mondiale, je dus servir moi-même de théâtre à des faits dont je garde un souvenir plus que pénible. Les occupants Nazis m'avaient désignée pour héberger la *Zollkommandantur* (office douanier). Après de longues et douloureuses années où mes murs retentissaient de voix criant des ordres et du bruit de bottes, je me sentis enfin libérée en ce début de septembre 1944. Dans leur euphorie, des habitants de Steinfort se mirent à vider mes pièces de toutes les traces de l'ennemi. Quelle ne fut pas mon horreur quand celui-ci réapparut sans crier gare et attrapa les braves gens en pleine besogne ! Il fallut que le curé se porta garant pour les sauver, bien héroïquement, du travail forcé.

Après ces tourments suivit une période calme et paisible, et je suis loin de m'en plaindre. Cabinet médical pendant l'Après-Guerre, je suis devenue la propriété de la commune pour servir de logement provisoire à l'enseignement précoce.

Aujourd'hui, ma destination n'est pas très claire. Pendant un certain temps, j'avais peur que mes jours soient comptés. Mais entre-temps, je sens qu'une vie nouvelle m'habite. Il y a un va-et-vient, des rires et des jasements qui me réchauffent le cœur. En effet, mon actuelle affectation en tant que maison de jeunes et *Internetstuf*f me paraît comme une cure de rajeunissement.

Ceci dit, je n'aurai toujours pas d'objection à un petit lifting...



# Agenda

| Wann/Quand        | Was/Quoi                                                                                       | Ort/Lien                                          | ↓                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| März/ Mars        |                                                                                                |                                                   | Weiterführende Informationen                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                   |                                                                                                |                                                   | Pour plus de détails, voir:                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 18.3.2011         | Cabaret Rappdeckeln „Papperlapapp“                                                             | Centre culturel Al Schmelz, Steinfort             | <a href="#">www.boevange-attert.lu</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 19.3.2011         | Représentation: Voix de femmes                                                                 | Centre culturel Al Schmelz, Steinfort             | <a href="#">www.garnich.lu</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 20.3.2011         | Laf géint häuslech Gewalt                                                                      | Centre sportif – Centre Roudemer, Steinfort       | <a href="#">www.koerich.lu</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 21.3.2011         | Présentation d'Œuvres d'Edmond Dune                                                            | Maison Servais/CNL, Mersch                        | <a href="#">www.mamer.lu</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 26.3.2011         | Bio-Kleiderbörse                                                                               | Demeterhof Tom Kass, Rollingen/Mersch             | <a href="#">www.mersch.lu</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 26.3.2011         | Cabaret Makdammen „Geff dech“                                                                  | Tuntange                                          | <a href="#">www.steinfort.lu</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 29.3.2011         | Der Weg mit den Vögeln, ab 8 J.                                                                | Mierscher Kulturhaus, Mersch                      | <a href="#">www.septfontaines.lu</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 27.3./1.-2.4.2011 | Schreib-Sprech-Workshop für Erwachsene                                                         | Mierscher Lieshaus, Mersch                        | <a href="#">www.tuntange.net</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| April/ Avril      |                                                                                                |                                                   | <a href="#">www.kulturhaus.lu</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 2.4.2011          | Théâtre: King Lear                                                                             | Mierscher Kulturhaus, Mersch                      | <a href="#">www.kinneksbond.lu</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 05.4.2011         | Steinjazz: Big Band Opus 78                                                                    | Centre culturel Al Schmelz, Steinfort             | <a href="#">www.mierscher-lieshaus.lu</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 7.4.-14.7.2011    | Lisière 09: Nous, autres – div. manifestations                                                 | Mierscher Kulturhaus, Mersch                      | <a href="#">www.cnl.public.lu</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 17.4.2011         | 24 <sup>e</sup> Colloque international d'apiculture                                            | Kinneksbond, Mamer                                | <a href="#">www.youthhostels.lu</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 29.4.2011         | Festival Luxembourgeois du Cyclisme Féminin: City Trophy Elsy Jacobs                           | Luxembourg                                        | <a href="#">www.bio-nest.lu</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 30.4.2011         | Festival Luxembourgeois du Cyclisme Féminin: Grand Prix Elsy Jacobs                            | Garnich                                           | <a href="#">www.woll.lu</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Mai/ Mai          |                                                                                                |                                                   | <a href="#">www.ksf.lu</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 1.5.2011          | Festival Luxembourgeois du Cyclisme Féminin: Grand Prix Nicolas Frantz & Randonnée Elsy Jacobs | Mamer                                             | <a href="#">www.lernfest.lu</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 1.5.2011          | Floumaart fir Kannersaachen                                                                    | Centre Roudemer, Steinfort                        |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 7.5.2011          | Kulturnuecht am Westen                                                                         | Kehlen, Nospelt, Koerich, Capellen, Septfontaines |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 8. 5.2011         | Eröffnung der Ausstellung DoReMiART                                                            | Steinfort                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 8. 5.2011         | Vélo: Fréijoorstour durch d'Bëscher vun der Gemeng                                             | Mamer                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 11.5.2011         | Literaturzirkel: Krimiabend                                                                    | Mierscher Kulturhaus, Mersch                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 13.&14.5.2011     | Danse: Bric à Brac                                                                             | Mierscher Kulturhaus, Mersch                      | →                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Juni /Juin        |                                                                                                |                                                   | Lernfest, Echternach                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 5. 6.2011         | Lernfest                                                                                       | Echternach                                        | Das Lernfest soll den BesucherInnen auf originelle Art und Weise die unterschiedlichen Bildungsangebote im ländlichen Raum aufzeigen. Vereine, Bildungsinstitutionen, Unternehmen – jeder kann sein Können und Wissen in Form von kreativen Ateliers und Aktivitäten dem Publikum vorstellen und zum Mitmachen und Ausprobieren einladen. |
| 12.6.2011         | Helpermaat                                                                                     | Buschdorf                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 19.6.2011         | Fête de la Musique                                                                             | Mierscher Kulturhaus, Mersch                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 26.6.2011         | Daag vum Schoof an der Woll                                                                    | Wollatelier, Tuntange                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Juli/Juillet      |                                                                                                |                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 3.7.2011          | Tour gastronomique                                                                             | Hollenfels, Tuntange, Brouch                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

---

**Regioun  
Lëtzebuerg West**



**Regioun**  
**Lëtzebuerg West**

**Boevange/Attert**  
**Garnich**  
**Koerich**  
**Mamer**  
**Mersch**  
**Septfontaines**  
**Steinfort**  
**Tuntange**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung  
des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete

